

ARCHIVES

Non-Corrigé
Uncorrected

Traduction
Translation

CR 94/3 (traduction)
CR 94/3 (translation)

Mercredi 2 mars 1994
Wednesday 2 March 1994

008
The PRESIDENT: Veuillez vous asseoir. I give the floor to Professor Quéneudec to continue his statement.

Professor QUENEUEDEC: Mr. President, Members of the Court, having analysed yesterday, at the end of the hearing, the meaning of the first paragraph of the Doha Agreement, I must now address the interpretation of the second paragraph.

In the second paragraph of the 1990 Agreement it is provided that it has been agreed that the good offices of King Fahd are to be continued until May 1991. As from then,

"The parties may submit the matter to the International Court of Justice in accordance with the Bahraini formula, which has been accepted by Qatar, and the proceedings arising therefrom. Saudi Arabia's good offices will continue during the submission of the matter to arbitration."

The interpretation of this provision raises primarily two types of problem. For one thing, there is a question of appreciating the effect of the time-limit of May 1991. For another, it is necessary to determine the meaning and the scope of the clause contained in the second sentence of the paragraph. Although the two questions are closely linked, they should nevertheless, for reasons of clarity, be analysed separately and successively.

(a) In its pleadings Bahrain has scarcely addressed *the problem of the significance of the time-limit*. Does this mean that for Bahrain this provision is devoid of any significance?

Now, to borrow the terms of the award rendered on 7 September 1910 in the *North Atlantic Coast Fisheries* case:

009
"It is a principle of interpretation that words in a document ought not to be considered as being without any meaning if there is not specific evidence to that purpose."

Similarly, in the *Corfu Channel* case, the Court held that it would be contrary to generally recognized rules of interpretation to consider that a particular provision, contained in an international agreement conferring jurisdiction without scope on the Court, could be a provision "devoid of purport or effect" (*I.C.J. Reports 1949*, p. 24). And, in the *Anglo-Iranian Oil Co.* case, in response to the argument advanced by the United Kingdom that:

"a legal text should be interpreted in such a way that a reason and a meaning can be attributed to every word in the text,"

the Court recognized, in its Judgment of 22 July 1952, that:

"this principle should in general be applied when interpreting the text of a treaty" (*I.C.J. Reports 1952*, p. 105).

It is difficult to imagine how a good faith interpretation based on the ordinary meaning of the words used could deprive of effect the provision that, up to May 1991, the Parties should continue to resort to the good offices of King Fahd and that after that date they could seise the Court. This provision should be interpreted in such a way as to allow it to produce "appropriate effects", to quote the expression used by the Permanent Court of International Justice in the *Free Zones of Upper Savoy and the District of Gex* case (*P.C.I.J., Series A, No. 22*, p. 13). The reason is that, as is clear from the debates of the International Law Commission in July 1964 regarding the principle *ut res magis valeat quam pereat*, the rule of effectiveness is inherent in the principle of good faith. This was what Sir Humphrey Waldock meant in saying that

"effective interpretation ... may be said to be implied in interpretation made in good faith" (*ILC, Yearbook, 1964, Vol. II, p.60*).

In fixing the time-limit of May 1991, the intention of the authors of the Doha Agreement was obviously to give a last chance to an attempt at a political settlement before allowing submission of the dispute to the Court. This is made abundantly clear in the statement of the Minister for Foreign Affairs of Bahrain that is annexed to the Counter-Memorial (CMB, Vol. II, p. 160).

One cannot but be struck by the analogy existing in this regard between the Doha Agreement of 25 December 1990 and the Framework Agreement signed on 31 August 1989 between Chad and Libya. By this Framework Agreement, the two States concerned had also allowed themselves a time-limit in order to seek a political solution to their territorial dispute: they had undertaken to submit their dispute to the Court if, upon the expiration of a time-limit of one year, no political settlement had been achieved. They took this action upon the expiration of the time-limit, one of them by notifying the Framework Agreement to the Court and the other by initially filing an application in reliance on the Framework Agreement.

In the present case, it is certainly possible to draw a parallel between the two Agreements successively concluded between Qatar and Bahrain in 1987 and 1990. Just as the 1987 Agreement recorded the consent of the two States to bring their dispute to the principal judicial organ of the United Nations and referred to a tripartite committee the task of defining how the Court should be approached, in the same way the 1990 Agreement recorded the acceptance by the two States of a formula covering the whole of the disputes that could be submitted to the Court and deferred to a later predetermined date the possibility of bringing them before the Court.

It follows that the effect produced by the reference to the month of May 1991 is relatively easy to determine: as from the deadline thus fixed the Court could be seised. There can be no doubt that it is possible to apply here the position recently taken by the Court as to the interpretation of the 1955 Franco-Libyan Treaty and accordingly consider that:

"any other construction would be contrary to one of the fundamental principles of interpretation of treaties, consistently upheld by international jurisprudence, namely that of effectiveness" (*Judgment of 3 February 1994, para. 51*).

As the Doha Agreement contained no indication as to the mode of submission of the dispute to the Court, the latter could be seised either jointly by the two Parties, or separately by each one of them, or unilaterally by one or the other, inasmuch as both States were bound, since the conclusion of the 1987 Agreement, by an undertaking to submit their disputes to the Court.

Were one to subscribe to Bahrain's interpretation of the Doha Agreement, namely that this Agreement amounts, at the most, to an undertaking to conclude a special agreement, one would have to consider the reference to the deadline of May 1991 as a purely illusory one. For the argument that the Doha Agreement is no more than a kind of *pactum de contrahendo* should result in the reference to May 1991 being considered to mean that the Parties were unable to conclude a special agreement prior to that date. And this would obviously be unreasonable and absurd.

012 Alternatively, should one consider, on the contrary, that the reference to May 1991 means that as from that date the Parties were under an obligation to negotiate and conclude a special agreement to be submitted to the Court? But then such an interpretation would no longer

aim only to give an appropriate effect to that provision, since its result would be that what the text expresses or allows would be exceeded. This would surely not be one of the least serious contradictions inherent in Bahrain's thesis: Bahrain would, in this case, have to adopt a very extensive interpretation, whereas in other respects it advocates a restrictive grammatical interpretation of the whole of the second sentence of the second paragraph of the Agreement.

(b) *The meaning and the scope of the clause contained in the second sentence of the second paragraph of the Agreement cannot be determined, as Bahrain maintains they can, on the nearly exclusive basis of the expression "al-tarafan" and its translation as "the parties" or "the two parties". The rule that for purposes of its interpretation a text must be interpreted globally precludes reducing the problem of interpretation to a discussion of a linguistic nature bearing exclusively on the meaning of one or two words. The interpretation of the Doha Agreement, which the Court is requested to make in order to determine whether it has jurisdiction, can only be effected by applying the relevant rules of international law, not on the basis of technical rules of linguistics. Moreover, it is normal for the Court to take care, in accomplishing its judicial mission, not to attach excessive importance to considerations of a purely technical nature, particularly when they involve disagreements between eminent specialists.*

013
As I have virtually no knowledge of Arabic, I shall refrain from entering into any discussion of the formulas and expressions appearing in the original text of the Agreement. With your permission,

Dr. Najeeb Al-Nauimi will deal later with this particular aspect of the matter.

For my part, I shall confine myself to two observations based on the English and French translations of the text of the Agreement.

- (i) *The first observation that can be made is that treaty practice reveals the existence of other examples of treaties or agreements providing for recourse to the International Court of Justice for the settlement of disputes but not specifying whether the Court must be seised jointly by the parties or whether it can be seised unilaterally by one of them.*

In fact, the Court has dealt with a problem of this type in the case concerning *United States Diplomatic and Consular Staff in Tehran*, in which it had to take a position on the interpretation of Article XXI, paragraph 2, of the 1955 Treaty of Amity, Economic Relations and Consular Rights between the United States and Iran. That provision reads as follows:

"Any dispute between the High Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the High Contracting Parties agree to settlement by some other pacific means."

In its Judgment of 24 May 1980, the Court, in order to determine whether its jurisdiction could be based on that provision, observed as follows:

014
"While that Article does not provide in express terms that either party may bring a case to the Court by unilateral application, it is evident, as the United States contended in its Memorial, that this is what the parties intended." (*I.C.J. Reports 1980*, p. 27, para. 52.)

The same position was later taken by the Court in 1984 in the case concerning *Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua*,

in respect of the interpretation of an identical clause included in Article XXIV of the 1956 Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States and Nicaragua. In that case, the Court also held that such a clause authorized unilateral seisin (*I.C.J. Reports 1984*, p. 427, para. 81).

We have already had occasion to underscore the unquestionable analogy between the Doha Agreement and the 1989 Framework Agreement between Chad and Libya. The latter provided, in Article 2, as follows:

"In the absence of a political settlement of their territorial dispute, the two Parties undertake:

- (a) to submit the dispute to the International Court of Justice;"

The two agreements are analogous but not identical. The Agreement between Chad and Libya provides that "the two Parties undertake to submit", whereas the one between Qatar and Bahrain provides that the "Parties may submit". There is, however, a justification for the use of the latter expression: the difference in language is explained by the fact that, at the time of the conclusion of the 1990 Agreement, Qatar and Bahrain had already undertaken to submit their disputes to the Court, by virtue of the 1987 Agreement. In contrast, in the *Territorial Dispute* case between Chad and Libya, there was no such undertaking; it was the Framework Agreement which, at one and the same time, recognized the jurisdiction of the Court and provided for the possibility of seising it upon the expiration of the time-limit it fixed. Accordingly, if it has been possible to interpret a sentence expressing an obligation upon two States ("the two Parties undertake to submit") as authorizing each one of them to act unilaterally, a *fortiori* a sentence expressing a possibility of carrying out a prior undertaking ("the Parties may submit") can also

be interpreted as authorizing each of the two States, that is to say one or the other, to act.

(ii) My second *observation* concerns what the text omits to say.

Bahrain argues that the Doha Agreement provides that the Parties can seise the Court only if they act jointly. This amounts to reading the relevant sentence of the second paragraph as if its wording were the following: "the Parties may *jointly* submit the question to the Court" or, alternatively: "both Parties may *jointly* submit the question to the Court".

Now, the word "jointly" is not in the original text of the Doha Agreement. The latter differs in this regard from the text of the Special Agreement signed in 1977 between Tunisia and Libya.

The Court will recall that in the *Continental Shelf* case between Tunisia and Libya, which had been submitted to it on the basis of a special agreement whose original text was also in Arabic, a controversy arose between the Parties in connection with Article 3 of that Special Agreement. That Article provided that should difficulties arise in the implementation of the Judgment delivered by the Court, "*the two Parties shall together go back to the Court and request any explanations or clarifications which would facilitate the task of the two delegations*" to effect the delimitation. And the English translation of that provision matched the French translation perfectly well: "*les deux Parties reviendront ensemble at la Cour*".

The controversy was to take a significant turn following Tunisia's application for revision and interpretation of the Judgment of 24 February 1982, since for a time the question was debated whether the joint request provided for in Article 3 of the Special Agreement had the

effect of conditioning a request for interpretation by means of a unilateral application in accordance with Article 60 of the Statute.

In its Judgment of 10 December 1985, the Court merely observed in this respect that, by virtue of the fundamental principle of consent to the contentious jurisdiction of the Court:

"parties to treaties or special agreements are free to make their consent to the seisin of the Court, and hence the Court's jurisdiction, subject to whatever pre-conditions, consistent with the Statute, as may be agreed between them;" (*I.C.J. Reports, 1985, p. 216, para. 43*).

Precisely, in providing that "the parties may submit the matter to the ... Court", the Doha Agreement subjected the consent of the two States to the seisin of the Court to only one prior condition, namely, the expiration of a certain time-limit prior to the seisin. But it did not subordinate the latter to a requirement of joint action, i.e., the type of action provided for in Article 3 of the Special Agreement between Tunisia and Libya.

017
One could read into the text of the Doha Agreement the existence of the word "jointly" only if that were a necessary consequence of the other provisions of the Agreement or of a particular provision making it necessary for the text to be thus read in order to be effectuated. But it does not appear that the word "jointly" is imposed by an unavoidable implication, whether the Arabic expression "al-tarafan" is translated as "the parties" or "the two parties", as will be explained by Dr. Najeeb Al-Nauimi.

The Arabic expression "al-tarafan" involves a duality, that is, two parties, as, I would add, Bahrain underscores by translating the expression as "both the Parties", that is, "one party and the other" (CMB, p. 54, para. 6.8). We have here a formula referring to two

elements, exactly like what occurs in English when, in referring to "twins", what one has in mind is, by definition, two persons. But when it is said that twins can or cannot do something, this does not necessarily imply that they must act together. If one had, for example, to interpret the sentence "as from next year twins will be able to submit their dispute to a judge", should one consider that those twins would be required to apply to the judge jointly and at the same time? Could one not just as well consider that, since one and the other have been granted this faculty, one or the other could avail itself of it?

Let us suppose further that, instead of using the formula "the parties", the Doha Agreement expressly mentions the names of the two States and is drafted in the following way: "Upon the expiration of that time-limit, Qatar and Bahrain may submit the matter to the Court." Even in such a case, it would be difficult to argue persuasively that both States would necessarily have to act jointly. This is because the conjunction "and" does not in all cases have the meaning of an addition, but may also serve to express an alternative. In the case concerning *Certain German Interests in Polish Upper Silesia*, the Permanent Court noted, for example, that:

018 "the word *et* which, in both ordinary and legal language, may, according to circumstances, equally have an alternative or a cumulative meaning" (*P.C.I.J., Series A, No. 6, p. 14*).

In saying that "the parties may submit the matter to the ... Court", the Doha Agreement is also offering an alternative, inasmuch as each of the Parties is thereby given the opportunity to submit the matter to the Court. Otherwise, the "may" which is used ("*yagouz*" in the Arabic text) would here be deprived of all meaning and its natural, ordinary meaning would be distorted.

The meaning of the Doha Agreement, interpreted in good faith in accordance with the ordinary meaning given to its terms in their context and in the light of the object and purpose of the Agreement, thus leads to the conclusion that the Court is competent to hear Qatar's Application.

This conclusion is reinforced and confirmed by taking into account the circumstances in which the Doha Agreement of 25 December 1990 came into being. Thus, the circumstances surrounding the conclusion of the Agreement need to be considered.

4. The circumstances surrounding the conclusion of the Agreement

If the wishes of the Parties, as expressed in the text of the Agreement, are examined no doubt remains regarding the Court's competence to entertain the disputes which have been brought before it by the Application. The interpretation which can be given of it, in accordance with the general rule set out in Article 31 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, leaves no room for ambiguity or obscurity; nor does it lead to a manifestly absurd or unreasonable result. There is thus no need to resort to the supplementary means of interpretation mentioned in Article 32 of the Vienna Convention to "*determine the meaning*" of the provisions of that Agreement, in other words to elucidate its content.

Article 32 of the Vienna Convention lays down that recourse may, nevertheless, be had to these supplementary means of interpretation in order, not to determine, but to "*confirm the meaning*" resulting from the application of Article 31. It is therefore in this context that we can consider them.

However, in the particular instance of the Doha Agreement, and contrary to what has been put forward by Bahrain in its written pleadings, it is particularly difficult, not to say impossible, to resort to the supplementary means of interpretation represented by the *travaux préparatoires*, for the simple reason that it is difficult, in this case, to precisely identify the *travaux préparatoires*.

The statement by the Bahraini Minister for Foreign Affairs and the statement by the Minister of State for Legal Affairs, annexed to the Counter-Memorial (CMB, Vol. II, Anns. I.25 and I.26, pp. 157-177), can certainly not be considered as forming part of these *travaux préparatoires*. These statements are points of view expressed *a posteriori* by one of the Parties, dated 21 and 20 May 1992, respectively, in other words almost a year and a half after the conclusion of the Doha Agreement.

020
Could the initial draft prepared by Saudi Arabia be considered as falling into the category of *travaux préparatoires*, seeing that this draft was not communicated to the delegation of Qatar? The least that can be said is that doubts exist as regards the possibility of its being taken into account as an item of *travaux préparatoires*.

That would mean that what remains is only the draft prepared by Oman, presented to the two Parties and amended by each of them.

Having said that, supposing these drafts could be taken into consideration, they nevertheless do not reveal the intention Bahrain claims to find in them. There is no doubt that they expressly indicated that the Court could be seised by either of the Parties, where the definitive text of the Agreement lays down that "the Parties" may submit the matter to the Court. From this change in the wording, is it

possible, as Bahrain contends, to deduce proof that the intention was not to permit the matter to be brought before the Court unilaterally by an application? It would seem not, since the argument thus derived from what Bahrain calls the *travaux préparatoires* can be turned completely on its head for the following reasons.

If Saudi Arabia and Oman, in their respective drafts, expressly indicated that the case could be brought before the Court by one of the Parties, that is indeed proof that, in the minds of the Mediator and the Minister for Foreign Affairs of Oman, the text to be prepared was to include a clause permitting the Court to be seised directly by an application. Moreover, this is how Bahrain interprets the Saudi and Omani drafts. The change in the wording made at the initiative of Bahrain, and which consists of substituting the words "the parties" for the expression "either of the parties", has not been disputed by Qatar, nor by Saudi Arabia or Oman.

021

If the object and effect of this change had been to fundamentally modify the rights and obligations of the Parties as envisaged in the Saudi and Omani drafts - as Bahrain now contends -, it is to say the least curious that none of the three States raised the question at the time. The reason must therefore be that this change in terminology was not perceived at the time as leading to any change in the desired result, namely the obligation to submit the dispute to the Court after May 1991.

Moreover, this was expressly confirmed by the Minister for Foreign Affairs of the Sultanate of Oman in the letter he sent to the Minister for Foreign Affairs of Qatar on 29 January last, and which was transmitted to the Court with Qatar's observations on the new documents produced by Bahrain.

In fact, the Minister of Oman considers that the text of the Doha Agreement, in whose preparation he had played a major role, authorized the submission of the dispute to the Court by either Qatar or Bahrain.

It will be noted that the stance thus adopted by the Minister for Foreign Affairs of Oman is quite categorical, thereby contrasting sharply with the prudence and ambiguity characterizing the terms of the letter sent by King Fahd to the Amir of Bahrain on 22 December 1993 and submitted by Bahrain to the Court as a new document on 11 January last.

The upshot of this is that what is presented by the other side as *travaux préparatoires*, far from detracting from the meaning stemming from the interpretation of the Agreement under the general rule of interpretation, may, on the contrary, reinforce that interpretation.

022

Furthermore, and above all, this meaning is confirmed by the other element that the Vienna Convention includes in the category of the supplementary means of interpretation, i.e., the circumstances surrounding the conclusion of the Agreement. To some extent, the circumstances serve as a "test" of what, in 1952, in the *Anglo-Iranian Oil Co.* case, the Court called "the interpretation which is in harmony with a natural and reasonable way of reading the text" (*I.C.J. Reports* 1952, p. 104).

To consider the circumstances of the conclusion of the 1990 Agreement is tantamount to taking into account all the facts constituting the general context in which that Agreement was reached and which may have influenced its conclusion. This is what the present Court and its predecessor have had to do on a number of occasions, when they have invoked historical circumstances forming the background to an international agreement submitted to them for interpretation.

These circumstances, this background, this general context, have been presented by the State of Qatar in its written pleadings, and I respectfully request the Court to refer, in particular, to paragraphs 3.54 to 3.60 of the Reply (pp. 33-36). They were recalled and developed in the oral arguments of Mr. Shankardass and Sir Ian Sinclair. There is consequently no need to dwell on them. I shall confine myself here to two remarks.

023 (a) The first remark concerns the manner in which Bahrain has relied upon the precedent of the *Aegean Sea Continental Shelf* case in attempting to back up its contention. We know that, in that case, in order to interpret the text of the Communiqué on which Greece based, among other things, the competence of the Court, the latter was obliged to "consider what light is thrown on its meaning by the context in which the meeting of 31 May 1975 took place and the Communiqué was drawn up" (*I.C.J. Reports 1978*, p. 41, para. 100).

Now the circumstances of the drafting of the Greco-Turkish Communiqué of 1975 and those of the conclusion of the Doha Agreement are so different that it is quite impossible to draw any parallel between the *Aegean Sea* case and this one. Three fundamental differences appear from this point of view between the two cases.

(i) In the *Aegean Sea* case, a few months before the meeting of the two Prime Ministers and the adoption of the famous Communiqué, the Greek and Turkish Governments agreed that the dispute regarding delimitation of the continental shelf in the Aegean Sea would be referred jointly to the Court by means of a special agreement. In the present case, no agreement of this type has been concluded between Qatar and Bahrain.

(ii) In the *Aegean Sea* case, negotiations for the drafting of a special agreement had barely begun before the publication of the Communiqué. In the present case, in 1988 detailed negotiations took place between Bahrain and Qatar with a view to drawing up a special agreement (though not confined to that prospect), but those negotiations did not result in any agreement on a text and were never resumed.

024 (iii) In the *Aegean Sea* case, Greece and Turkey had not agreed, prior to adoption of the Communiqué, on the extent of the question to be referred to the Court. In the present case, the acceptance by Qatar of the "Bahraini formula", recorded in the Doha text, is sufficient evidence of the agreement of the Parties as to the matters they intended to refer to the Court's jurisdiction.

It was with reference to the circumstances in which the joint Greco-Turkish Communiqué was drafted and published that the Court reached the conclusion that the Communiqué was not intended to, and did not, constitute an immediate commitment to accept unconditionally the unilateral submission of the dispute to the Court (*I.C.J. Reports 1978*, p. 44, para. 107). The circumstances of the present case, on the contrary, bear out our reading of the text of the Doha Agreement, which, as we see it, offers a valid basis for the competence of the Court to entertain the Application of Qatar.

(b) The second observation that needs to be made concerns the general context of the good offices of Saudi Arabia regarding all the differences existing between Qatar and Bahrain. It is particularly important to recall this because the text of the Doha Agreement

makes express reference thereto in its preamble. The Saudi good offices were developed in pursuit of a twofold purpose.

025 To begin with, the mediator made various attempts, from the outset, to seek a solution to the disputes that would be acceptable to both States. And the Doha Agreement provides that Saudi Arabia shall continue its efforts to that end, even after the referral of the matter to the Court. It will be noted in this respect that the previous summit meetings of the Gulf Co-operation Council, in 1988 and 1989, had already produced a request to the King of Saudi Arabia to pursue that course of action.

Furthermore, from 1983 onwards, the efforts of the mediator began at the same time to shift towards determination of a procedure of binding settlement. Various stages marked that quest. In 1983, it was in the framework of mediation that the two States accepted the principle of settlement of their disputes by a third party, with the matter being decided on the basis of international law. In 1987, the mediator induced them to conclude an agreement whereby both States undertook to refer all matters in dispute to the International Court of Justice. In 1988, he sponsored and led the meetings of the Tripartite Committee instructed to explore ways and means of referring the disputes to the Court. In 1990, on the occasion of the meeting of the Gulf Co-operation Council, he was not alien to the conclusion of the Doha Agreement with a view to the effective referral of the case to the Court, and the Saudi Minister for Foreign Affairs countersigned the Agreement as witness and guarantor.

Allowance for this general framework and the various stages marking the Saudi mediation enables the text of the Doha Agreement to be set back in the atmosphere of its drafting, besides throwing light on the actual

026
conditions in which the intention of the Parties was manifested in the text signed in 1990. That atmosphere and those conditions all tend to bear out the interpretation given by Qatar in the text of the Agreement. They confirm that the Agreement signed at Doha in 1990 constitutes an immediate commitment, on the part of the two States, to consent unconditionally to referral of their disputes to the Court as of May 1991. As a result, the Doha Agreement offers a valid basis for the competence of the Court to entertain the Application filed by the State of Qatar.

Mr. President, during this statement we have sought to provide the Court with everything we consider helpful and necessary to make our case persuasive, trusting as we do in the logical force of the reasoning that stems from the interpretation of the 1990 Agreement and pleads for the jurisdiction of the Court in the present case.

The interpretation that we provide of that Agreement is, in many respects, diametrically opposed to that advanced by Bahrain. For, unlike the other party, we do not reduce the interpretation process to the application of a purely mechanical process.

This, it must be added, cannot be appropriate because, according to the marvellous image conjured up 20 years ago by the lamented Paul Reuter,

"interpretation consists not just in channelling water readily at hand or even in identifying with the divining rod groundwater about to gush forth, but sometimes even, after the manner of Aaron in the desert, in beating a staff upon a dry rock" (Foreword to S. Sur, *L'interprétation en droit international public*, Paris, 1974, p. II).

Mr. President, Members of the Court, I thank you for your kind attention.

Mr. President, may I suggest that you now call upon Dr. Najeeb Al-Nauimi.

Le PRESIDENT : J'appelle maintenant à la barre M. Al-Nauimi.

027 M. AL-NAUIMI : Monsieur le Président, Messieurs de la Cour, j'ai l'honneur de me présenter devant vous à nouveau, cette fois en qualité de conseil de l'Etat du Qatar. Comme M. Quéneudec vient de l'indiquer, je traiterai plusieurs des problèmes spécifiquement linguistiques qui se sont posés dans cette affaire, à propos de l'interprétation de l'accord de Doha, et en particulier des mots « الطرفان » «al-tarafan» («les parties» ou «les deux parties») qui ont soulevé beaucoup de discussions.

Contrairement à la première impression qu'on pourrait retirer de la lecture des avis d'experts versés au dossier, je pense qu'il existe un certain accord sur les questions linguistiques les plus importantes. En fait, je crois que cet accord est assez large pour que la Cour puisse résoudre ce problème sans beaucoup entrer dans le détail des aspects techniques des questions linguistiques. Je chercherai donc à m'appuyer autant que possible sur ces points d'accord, afin de montrer que l'interprétation qatarienne de l'accord de Doha est pleinement conforme au texte arabe, et que celui-ci la corrobore.

Il m'appartiendra en particulier d'essayer de montrer que, d'un point de vue linguistique, l'interprétation que Bahreïn cherche à donner du texte final de l'accord de Doha n'est pas défendable. En réalité, la thèse de Bahreïn exigerait un texte entièrement différent.

Pour commencer je voudrais exposer aussi clairement que possible l'interprétation qatarienne du sens de « الطرفان » «al-tarafan», dans l'accord de Doha.

028 La Cour se souviendra que le projet omanais communiqué à Bahreïn à Doha, employait la formule « أي من الطرفين » «ayyun min al-tarafan» «l'une ou l'autre des deux parties» (voir pièce 3 jointe à la lettre datée du 18 août 1991, adressée au Greffier par Bahreïn). Dans la traduction de M. Holes, les parties pertinentes du projet omanais se lisent comme suit : «l'une ou l'autre des deux parties pourra, à l'expiration de ce délai, soumettre la question à la Cour internationale de Justice...». Ce projet, établi en toute indépendance par Oman, exprimait clairement ce que Oman présumait avoir été accepté à l'ouverture du sommet de Doha, à savoir qu'après une période de cinq mois une requête unilatérale pourrait être présentée à la Cour. Le projet communiqué à Bahreïn contenait également la phrase « بناء على الصيغة البحرينية التي قبلتها قطر » («Bina-an a 'la Asseeghati Al-Bahrayniat allati qabilatha Qatar») «conformément à la formule bahreïnite, qui a été acceptée par le Qatar», phrase dont Bahreïn reconnaît maintenant qu'elle a été ajoutée à la main par le Qatar sur le projet omanais (duplicque de Bahreïn, par. 5.27).

Bahreïn a modifié ce projet, en réduisant l'expression « أي من الطرفين » («ayyun min al tarafan») («l'une et l'autre des deux Parties») à « الطرفان » («al-tarafan»). « الطرفان » («al-tarafan») a été traduit de diverses manières par les experts du Qatar et de Bahreïn comme signifiant «les parties», les «deux parties», «chaque partie», ou «chacune des deux parties». Mais, à mon avis, le fait que telle ou telle formulation soit employée en traduction ne fait pas vraiment la différence. La question

importante est celle de la signification de cette modification, du point de vue de la langue arabe, et de son effet sur le plan de la procédure.

029 Pour le Qatar, la réponse à cette question est claire. Sur le plan de la procédure, le projet omanais pourrait avoir été interprété comme imposant à un Etat, en fait à celui qui serait le premier à agir, l'obligation de soumettre l'ensemble de l'affaire à la Cour conformément à la formule bahreïnite. La réduction de ladite expression « الطرفان » («al-tarafan») reflétait le fait qu'aux termes de la formule bahreïnite chacune des parties avait ses propres revendications à présenter et qu'il ne convenait pas d'autoriser l'une des parties à soumettre à la Cour les revendications des deux Etats. Cette modification indiquait clairement que Bahreïn et le Qatar avaient chacun le droit de soumettre leur cause particulière ou leurs revendications particulières à la Cour, conformément à la formule bahreïnite. Le Qatar a exercé ce droit. Bahreïn ne l'a pas fait. Mais comme le Qatar l'a nettement indiqué à de nombreuses reprises, Bahreïn possède encore ce droit.

Cette interprétation du sens de la réduction, par Bahreïn, de ladite expression à « الطرفان » («al-tarafan») est pleinement corroborée par l'analyse linguistique. « الطرفان » («Al-tarafan») est un exemple de duel. D'un point de vue linguistique, le duel en arabe exprime simplement le nombre - l'existence de deux unités de quelque chose. Comme M. Ayyad, expert du Qatar, l'a expliqué, le duel réunit deux sujets avec autant, mais pas plus, de force que « و » («wa») en arabe, qui est l'équivalent de «et» en français (mémoire du Qatar, vol. III, p. 156). Ce que le duel ne fait pas est de fondre en quelque sorte deux entités en une seule unité, à telle enseigne qu'elles ne peuvent agir que comme une seule unité et non séparément.

Je constate d'ailleurs, que plusieurs des exemples cités par les experts linguistiques de Bahreïn eux-mêmes corroborent cette interprétation du duel.

Pour le montrer, je prendrai deux exemples cités par M. Holes, expert de Bahreïn (duplicque de Bahreïn, p. 97-98). L'expert de Bahreïn reconnaît que le duel est employé en arabe dans des phrases comme

« *ذهب الرجلان إلى لندن* » («*Tha hab al rajulan ila London*») («les deux hommes allèrent à Londres») et

« *التحق الاميران شارلز وادوارد بجامعة كامبرج* » («*Iltahak al amirani Charles wa Edward bi jamiat Cambridge*») («les deux princes, Charles et Edward, ont fréquenté l'Université de Cambridge»).

En ce qui concerne le premier exemple, l'expert de Bahreïn reconnaît également que les deux hommes peuvent être allés à Londres ensemble ou séparément. L'emploi du duel dans la version arabe de cet exemple ne peut pas indiquer et n'indique pas si l'action est effectuée ensemble ou séparément. Le duel est neutre sur ce point. Le duel se borne à montrer qu'il y avait deux hommes, A et B.

Je suis d'accord sur tous ces points. Je ferai simplement observer qu'en arabe, comme en anglais, il serait nécessaire d'ajouter un autre mot pour indiquer que l'action a été effectuée conjointement. En français, on ajouterait le mot «ensemble», dont l'équivalent arabe est « *معاً* » («*ma'an*»). En d'autres termes, «les deux hommes allèrent à Londres ensemble» ou en arabe « *ذهب الرجلان معاً إلى لندن* » («*Tha hab al rajulan ma'an ila London*»).

Les mêmes observations s'appliquent à l'exemple des deux princes. Les princes peuvent avoir fréquenté l'Université de Cambridge ensemble ou séparément. L'emploi du duel n'apporte pas de réponse à cette question.

Pour préciser qu'ils ont fréquenté Cambridge ensemble, un autre mot doit être ajouté.

031

Le fait que l'arabe exige l'addition du mot « مَعاً » («ma'an») pour préciser qu'il s'agit d'une action conjointe est illustré par l'article 3 du compromis entre la Libye et la Tunisie, auquel M. Jean-Pierre Quéneudec s'est référé dans son exposé. L'article 3 prévoyait qu'en cas de difficulté pour donner effet à l'arrêt de la Cour, «les deux Parties reviendront ensemble» à la Cour pour lui demander des explications ou des éclaircissements. L'original arabe se lit «الطرفان مَعاً» («al-tarafan ma'an»), c'est-à-dire «les deux Parties ensemble». En d'autres termes, pour insister sur la nécessité d'une action conjointe, le mot « مَعاً » («ma'an»), «ensemble», a été ajouté à « الطرفان » («al-tarafan»). C'est là une confirmation supplémentaire de ce que le simple emploi du duel, « الطرفان » («al-tarafan»), laisse ouverte la possibilité d'une action séparée.

Il me semble que ce qui précède constitue en soi une preuve suffisante du bien-fondé de la thèse qatarienne. Si les experts de Bahreïn acceptent la possibilité d'une action séparée dans le cas des exemples que je viens de citer, pourquoi ne peuvent-ils pas accepter la possibilité d'une action séparée du Qatar pour soumettre l'affaire à la Cour ? Par contre, si seule une action conjointe était possible, il y a lieu de se demander pourquoi l'accord ne le dit pas, de la même manière que l'article 3 du compromis entre la Libye et la Tunisie insistait sur une action conjointe en déclarant que les Parties reviendront ensemble à la Cour.

Dans cette affaire entre le Qatar et Bahreïn, le mot « معاً » («*ma'an*») («ensemble»), qui aurait exigé une action conjointe, ne figure pas dans l'accord de Doha.

On trouve une confirmation supplémentaire de la manière dont le Qatar interprète le sens linguistique du duel et sa signification sur le plan de la procédure dans un autre document que la Cour connaît bien - l'accord-cadre entre la Libye et le Tchad. La traduction française des parties pertinentes de l'article 2 de cet accord est la suivante : «les deux parties s'engagent à soumettre le différend au jugement de la Cour Internationale de Justice». Le texte officiel arabe emploie le duel, « الفریقان » («*al-fariqan*») qui est une autre manière de dire en arabe « الطرفان » («*al-tarafan*») ou «les parties». Cependant, ce texte ne contient pas le mot « معاً » («*ma'an*»), «ensemble», qui exige une action conjointe des parties. Comme M. Quéneudec l'a déjà expliqué, le Tchad, sur la base de ce texte, s'est estimé en mesure de saisir la Cour par voie de requête, exactement comme le Qatar l'a fait. En d'autres termes, le simple fait que le duel ait été employé n'a pas empêché le Tchad de saisir la Cour par un acte unilatéral. Il est également symptomatique que la Libye ait saisi la Cour par un acte unilatéral, la notification d'un compromis.

Comme je l'ai dit, cela devrait suffire pour établir le bien-fondé de la thèse qatarienne. Cependant, l'expert de Bahreïn considère que les exemples des deux hommes et des deux princes que je viens d'analyser jouent en faveur de Bahreïn. Pourquoi ? Selon lui, bien que les deux hommes puissent s'être rendus à Londres séparément, il ne saurait être question que l'un des hommes aille à Londres et que l'autre n'y aille pas - «les deux hommes allèrent à Londres» (duplicata de Bahreïn, p. 98).

De même, il ne ne peut être question que l'un des princes ait fréquenté l'Université de Cambridge et l'autre pas - ils l'ont fréquentée tous les deux.

Cet argument manque son but pour deux raisons. Premièrement, et c'est le plus important, le Qatar ne laisse absolument pas entendre que dans des exemples de cette nature l'un des hommes ait pu y aller, et l'autre pas. Tout ce qu'il faut au Qatar pour argument, et tout ce sur quoi il insiste, c'est qu'il n'est pas question de ce que les deux hommes soient allés à Londres ensemble, ni que les deux princes aient fréquenté l'Université de Cambridge ensemble.

033

Toutefois, il existe une deuxième raison pour laquelle ce point ne touche pas à l'argumentation du Qatar. C'est que le contexte dans lequel la forme duelle est utilisée dans ces deux exemples est très différent de celui dans lequel elle est employée dans l'accord de Doha. En fait, dans presque tous les exemples cités par Bahreïn le duel apparaît dans un contexte sensiblement différent de celui de l'accord de Doha. Dans les exemples que je viens d'évoquer, le duel figure dans la description d'un événement passé - les deux hommes sont allés à Londres. Dans d'autres exemples sur lesquels se fonde Bahreïn, le duel est employé lorsqu'une obligation est imposée aux deux parties - les deux parties doivent faire quelque chose à l'avenir. Ainsi, Bahreïn se réfère à des phrases comme celles qui suivent, empruntées à son propre projet de compromis : «les parties soumettront la question» ou «les parties accepteront comme définitif et obligatoire pour elles l'arrêt de la Cour» (voir pièce jointe 7 à la lettre du 18 août 1991).

Dans ces exemples, il est clair que les deux parties ont agi ou sont obligées de le faire. Toutefois, absolument rien n'indique encore que les parties aient agi ou qu'elles doivent le faire ensemble.

Dans tous ces exemples, le contexte est très différent de celui de l'accord de Doha, pour la raison simple, mais importante, que l'accord de Doha ne décrit pas un événement passé, pas plus qu'il n'impose d'obligation. Au lieu de cela, il accorde des droits, ou donne l'autorisation, de prendre des mesures à l'avenir.

Puisque Bahreïn comme ses experts reconnaissent que le sens de la forme duelle, et de « الطرفان » («al tarafan») en particulier, dépend du contexte linguistique où elle se trouve, il est extraordinaire que ni Bahreïn ni ses experts n'aient pris des exemples qui reflètent de manière appropriée le contexte de l'accord de Doha à cet égard (voir contre-mémoire du Bahreïn, p. 264 et suiv.).

Il est pourtant facile de trouver des exemples qui le reflètent comme il convient.

Revenons aux propres exemples de l'expert de Bahreïn et modifions-les pour les faire ressembler davantage à l'accord de Doha. Autrement dit pour qu'ils se lisent : « يجوز أن يذهب الرجلان إلى لندن »

064 (Yagouz an yathab al rajulan ila London) («les deux hommes peuvent aller à Londres) et « يجوز أن يلتحق الأميران شارلز و إدوارد بجامعة كامبرج »

(Yagouz an yaltahik al amirani Charles wa Edward bi gamiat Cambridge.) («les deux princes, Charles et Edward, peuvent fréquenter l'université de Cambridge»).

Dans ces exemples, comme dans l'accord de Doha, le mot arabe « يجوز » («yagouz») a été utilisé pour «peuvent». Ce terme, comme les experts des deux Parties en conviennent, a un sens permissif

(duplique de Bahreïn, p. 194-195). Autrement dit, les deux hommes ou les deux princes ont l'autorisation ou le droit d'aller à Londres, ou de fréquenter l'Université de Cambridge. En prenant le mot « *يجوز* » («yagouz»), on pourrait traduire les deux exemples comme suit : «les deux hommes ont le droit d'aller à Londres» ou «les deux princes ont le droit de fréquenter l'Université de Cambridge». Toutefois, de nouveau, il n'y a aucun mot comme «ensemble», ou « *معاً* » («ma'an») en arabe, indiquant qu'ils ne peuvent faire cela qu'ensemble. Ainsi, s'ils ne sont pas obligés de le faire ensemble, il est clair que le droit qui est ainsi donné appartient à chacun des deux hommes comme à chacun des deux princes, et non d'une manière incompréhensible à tous les deux ensemble ou conjointement, comme s'ils formaient une sorte d'entité unique.

A l'appui de cette thèse, il est significatif que l'un des experts de Bahreïn admet que « *الطرفان* » («al-tarafan») peut être l'équivalent de «chacune des deux parties» (réplique de Bahreïn, p. 192). Ainsi, pour revenir au texte de l'accord de Doha, l'équivalent arabe de «les parties peuvent soumettre l'affaire à la Cour» pourrait aussi se traduire - en employant cette formule pour « *الطرفان* » («al-tarafan») - par «chacune des deux parties a le droit de soumettre l'affaire à la Cour». Ou, en anglais «each of the two parties has the right to submit the case to the Court».

035 J'espère pouvoir rendre ce point tout à fait clair par un dernier exemple. Lorsque je dis que mes deux collègues Jean-Pierre Quéneudec et Jean Salmon peuvent plaider au second tour, il sera tout à fait clair pour la Cour que l'un ou l'autre, ou les deux, de mes éminents collègues peuvent plaider. Mais je ne dis certainement pas à la Cour que si M. Quéneudec et M. Salmon plaident, ils le feront à deux, tous deux

plaidant ensemble - en duo - absolument pas. Je ne dis pas non plus que si l'un plaide, l'autre doit nécessairement plaider aussi. De même, l'emploi du duel ne signifie pas, ni ne laisse même entendre, que le Qatar et Bahreïn ne peuvent soumettre l'affaire à la Cour qu'en agissant ensemble. L'emploi du duel, « الطرفان » («al-tarafan»), veut dire simplement que le Qatar et Bahreïn ont chacun le droit, s'ils le décident, de soumettre leur affaire ou leurs demandes respective à la Cour.

Telle a été, bien sûr, la position constante du Qatar. A cet égard, Bahreïn et ses experts se sont à plusieurs reprises trompés de cible en alléguant que le Qatar tente d'arguer que « الطرفان » («al-tarafan») signifie qu'une seule des Parties peut saisir la Cour (voir duplique de Bahreïn, par. 5.32 et p. 191). Je dois répéter encore que l'argument du Qatar, comme il a essayé de l'expliquer à maintes reprises, est qu'en vertu de l'accord de Doha les deux Parties ont le droit de soumettre leur affaire à la Cour. C'est cette interprétation de l'accord de Doha, et elle seule, à laquelle se prête le texte arabe, comme l'ont confirmé les experts du Qatar, MM. Kosheri et Ayyad.

En outre, je voudrais citer un certain nombre d'exemples de déclarations prononcées lors des travaux de la commission tripartite par M. Al-Baharna, qui est maintenant l'agent de l'Etat de Bahreïn. Ses paroles confirment l'interprétation que donne le Qatar de l'emploi de « الطرفان » (al-tarafan). Bien que les déclarations de M. Al-Baharna aient été prononcées en arabe, et aient été traduites [en anglais] par le Qatar, je crois qu'il ressort clairement de ce que je dirai qu'il ne se pose ici aucune question de traduction. M. Al-Baharna

036

utilise manifestement « الطرفان » («al-tarafan») pour désigner des actions séparées.

Ainsi, c'est M. Al-Baharna qui, expliquant la formule bahreïnite lors de la sixième séance de la commission tripartite, a déclaré que sa formule était une formule générale qui permettrait «à chaque partie de soumettre toutes les réclamations qu'elle désire en ce qui concerne les questions en litige» (documents relatifs aux séances de la commission tripartite présentés par le Qatar, p. 235) - c'est important. Autrement dit, bien que la formule bahreïnite ait utilisé « الطرفان » («al-tarafan»), traduit par Bahreïn lui-même par «les Parties» - Bahreïn entendait clairement que cette formule permette à chacune des parties de présenter ses propres demandes.

Un deuxième exemple. A la même séance de la commission tripartite, M. Al-Baharna a utilisé les mots « الطرفان » («al-tarafan») en un sens où il envisageait manifestement une action séparée. En anglais, ce passage a été traduit par «the two parties be left to submit whatever legal documents or evidence they have» (on laisse les deux parties présenter les documents juridiques ou éléments de preuve dont elles disposent) (documents relatifs aux séances de la commission tripartite présentés par le Qatar, p. 235).

Ici, M. Al-Baharna a utilisé les mots « الطرفان » («al-tarafan») en arabe pour «les deux parties». Il les emploie dans un contexte similaire à l'accord de Doha parce que les deux Parties reçoivent un droit - ici celui de présenter les arguments juridiques ou éléments de preuve dont elles disposent. Aucun exemple ne pourrait être plus clair de ce que ce droit est accordé à chacune des Parties. Il est évident que M. Al-Baharna envisageait que chacune des parties présente ses propres

éléments de preuve et arguments. Il est impensable que Bahreïn pourrait s'associer au Qatar, ou vice versa, pour présenter conjointement des éléments de preuve et des arguments. Impensable.

Ces deux exemples montrent donc que l'agent de l'Etat de Bahreïn a utilisé « الطرفان » («al-tarafan») lorsqu'il envisageait une action séparée.

J'en viens à la conclusion de cette partie de mon exposé : les mots « الطرفان » («al-tarafan»), associés à l'emploi de « بجوز » («Yagouz») sont non seulement compatibles avec l'interprétation qatarienne de l'accord de Doha, mais en fait l'appuient. Aux termes de cet accord, il est clair que le Qatar a aussi bien que Bahreïn le droit de saisir la Cour.

Je voudrais terminer cet exposé en analysant brièvement deux autres arguments linguistiques présentés par Bahreïn, au sujet d'autres mots et expressions de l'accord de Doha. Le premier argument concerne le mot « يتقدم » («yataqaddam»), qui, selon Bahreïn, signifie quelque chose comme «prendre des mesures pour» ou «procéder à» et qui seraient censé se rapporter à une longue période de négociation d'un compromis. Le deuxième argument concerne l'expression « والاجراءات المترتبة عليها » («wa al-ijraat al-mutaratibah alayha») («et à la procédure qui en résulte») qui, affirme aussi Bahreïn, se rapporte à un compromis.

Premièrement, en ce qui concerne le mot « يتقدم » («yataqaddam»), je dois rappeler encore à la Cour que le premier texte dont le Qatar ait eu connaissance était le projet omanais. Le projet omanais utilisait déjà le mot « يتقدم » («yataqaddam»), dont les experts de Bahreïn font maintenant tellement cas. Les experts de Bahreïn font valoir que ce terme se rapporte à une longue procédure de

038

négociations aboutissant à un compromis (duplique de Bahreïn, p. 174-176). Or ces termes figuraient déjà dans le projet omanais, que les deux Parties interprétaient en fait comme signifiant que la Cour pouvait être saisie immédiatement après le délai de cinq mois par une requête unilatérale. Cela témoigne clairement que le mot « يتقدم » (*yataqaddam*) ne signifie en réalité absolument pas ce que les experts de Bahreïn lui font maintenant dire. Ce mot arabe peut tout aussi bien se rapporter au type d'action immédiate qu'envisage le projet omanais. Il ne peut donc servir à étayer l'interprétation que Bahreïn donne de l'accord de Doha.

A vrai dire, ce terme a très peu de signification linguistique, comme en témoigne le fait qu'il ne figurait pas dans la lettre du 18 août 1991 adressée par Bahreïn au Greffier, ni dans les opinions linguistiques qui y étaient jointes; il n'est même pas traduit dans la version bahreïnite de l'accord de Doha. De même, il n'était pas traduit dans la version établie par les Nations Unies (contre-mémoire de Bahreïn, annexe I.19). Ce mot a si peu d'importance linguistique qu'il n'y a aucun terme qui lui corresponde dans l'une ou l'autre de ces traductions. J'en conclus donc que la présence du mot « يتقدم » (*yataqaddam*) dans l'accord de Doha ne peut absolument pas étayer l'argumentation de Bahreïn.

Deuxièmement, en ce qui concerne l'expression « والاجراءات المترتبة عليها » (wa al-ijraat al-mutaratibah alayha) («and the proceedings arising therefrom»), le Bahreïn soutient aussi qu'elle était censée se référer à d'autres dispositions d'un compromis. En revanche, le Qatar estime qu'elle se référait simplement à la procédure

devant la Cour en général, par opposition à une procédure déterminée convenue entre les Parties.

039 L'expression arabe dont il s'agit utilise le mot « *إجراءات* » («*ijraat*»), que le Qatar a traduit en anglais par «*the proceedings*» et le Bahreïn par «*the procedures*». La traduction française du Greffe se sert du terme «la procédure». Le Qatar n'attache pas d'importance à la traduction choisie. Le point important, c'est que le mot « *إجراءات* » («*ijraat*») se réfère normalement, selon l'usage arabe, à une procédure, ou au règlement, d'une juridiction.

Il suffit de se reporter à la traduction arabe officielle du Règlement de la Cour pour voir à quel point cela est vrai. Le terme « *إجراءات* » («*ijraat*») est employé à onze endroits différents au moins dans la version arabe du Règlement pour traduire les mots anglais «*proceedings*» ou «*procedures*». Le principal, c'est peut-être que le mot « *إجراءات* » («*ijraat*») est utilisé en arabe pour «*proceedings*» dans l'intitulé du titre III du Règlement, c'est-à-dire en anglais «*Proceedings in Contentious Cases*» [Procédure contentieuse] qui, à l'évidence, s'appliquerait au différend entre le Qatar et Bahreïn. De même, dans l'intitulé de la section C du titre III, c'est-à-dire en anglais «*Proceedings before the Court*» [Procédure devant la Cour], le mot « *إجراءات* » («*ijraat*») est utilisé en arabe. Je pourrais donner d'autres exemples. Toutefois, la conclusion est claire. De plus, comme on le fait observer dans la réplique du Qatar, les Parties elles-mêmes se sont servies du mot « *إجراءات* » («*ijraat*») pour se référer à la procédure de la Cour internationale de Justice (réplique du Qatar, p. 78, par. 4.79, note 229). L'emploi de ce mot confirme donc de façon manifeste le point de vue du Qatar, selon lequel l'ensemble des

termes employés indique simplement que les Parties s'en remettront au Règlement de la Cour pour régir la procédure et non à des règles déterminées définies d'un commun accord par les Parties.

Le Bahreïn n'a pas tenu compte du sens ordinaire du mot « إجراءات » («ijraat») : bien plutôt, il affirme que l'ensemble des termes employés doit se référer à la formule bahreïnite, autrement dit, il soutient que la procédure en question doit procéder de la formule bahreïnite. Les experts du Qatar ont établi que ces termes ne se réfèrent pas à la formule bahreïnite, mais à l'acte de porter l'affaire devant la Cour (réplique du Qatar, p. 96-97).

040 Je ne m'engagerai pas dans cette argumentation linguistique : en effet, même si Bahreïn avait raison, ce que le Qatar n'admet pas, cela, me semble-t-il, ne changerait rien en faveur de Bahreïn. La formule bahreïnite demande à la Cour de faire certaines choses. Si quoi que ce soit résulte d'une telle demande adressée à la Cour, ce sera que la Cour appliquera son Statut et son Règlement et effectuera ou enjoindra d'effectuer certaines démarches ou procédures en conséquence. Cela s'accorde tout à fait avec l'interprétation donnée de cette expression par le Qatar, avec l'emploi du mot « إجراءات » («ijraat»), qui se réfère clairement à la procédure de la Cour.

Bref, le Qatar estime que Bahreïn ne saurait rien trouver à l'appui de son interprétation de l'accord de Doha, ni dans l'emploi du mot « يتقدم » («yataqaddam»), ni dans l'expression «et à la procédure qui en résulte». On constate simplement que ni l'une ni l'autre de ces expressions n'autorisent Bahreïn à conclure qu'il avait été convenu d'entamer des négociations supplémentaires en vue d'un compromis : le mot « يتقدم » («yataqaddam») n'a aucune

signification linguistique de ce genre et la formule «et à la procédure qui en résulte» indique seulement que les Parties se fondent sur le Règlement de la Cour.

De toute façon, comme M. Jean-Pierre Quéneudec l'a déjà expliqué, toute interprétation de l'accord de Doha qui supposerait qu'il se référerait seulement à une nouvelle série de négociations en vue d'un compromis serait absurde et priverait de sens ou d'effet une partie appréciable du texte de cet accord.

De plus, comme j'ai essayé de le montrer, une telle interprétation ne peut en rien se réclamer du libellé arabe du texte. D'autre part, l'analyse du libellé arabe de l'accord de Doha confirme le point de vue du Qatar selon lequel le texte définitif déclarait et supposait licite que chaque Partie, après mai 1991, porte son affaire ou ses demandes devant la Cour conformément à la formule bahreïnite et en se fondant sur la procédure de la Cour.

041

Monsieur le Président, j'achève ainsi mon exposé. J'exprime à la Cour toute ma reconnaissance pour la patience et l'attention avec lesquelles elle m'a écouté et je serais maintenant heureux qu'après la pause le Président donne la parole à M. Salmon.

Le PRESIDENT : Je vous remercie, Monsieur, très vivement. Ce sera, je le comprends, un moment bien choisi pour la pause-café habituelle; l'audience est suspendue pour quinze minutes. Merci.

L'audience est suspendue de 11 h 30 à 11 h 45.

Le PRESIDENT : Veuillez prendre place. I give you the floor, Professor Salmon.

Mr. SALMON: In their previous statements, counsel for Qatar have sought to demonstrate that the Doha Agreement, correctly interpreted, provides a sound basis of competence allowing the Court to entertain the Application filed by the State of Qatar on 8 July 1991.

In an effort to justify the non-fulfilment of its undertakings under the Doha Agreement, Bahrain advances certain arguments of an "atmospheric" nature to which I feel I should now turn. In Bahrain's contention the fact that the Court has been seised by an application of Qatar, rather than by notification of a special agreement, places Bahrain at a disadvantage. Several grievances have been voiced in that regard.

042 The first is that Bahrain has been disadvantaged by reason of being the defendant (CMB, p. 113, paras 8.15-8.16); Bahrain would thus be deprived of the benefit of a procedure involving the simultaneous submission of the pleadings; Bahrain has even contended that it is thereby dishonoured (*ibid.*, para. 9.1).

Such claims are admittedly odd but, in truth, hardly persuasive.

It is difficult to subscribe to the view that inequality would or would not exist between parties depending on which is the applicant and which the respondent. One cannot, without affronting the Court, its impartiality and the pains it takes in this respect, insinuate that the Parties would find themselves in a situation of inequality because one of them is the applicant and the other the respondent. No dishonour, I would add, attaches to the position of respondent in a case before the Court. The greatest countries have accepted this role. As has been said many times, judicial settlement is never an unfriendly act.

Furthermore, on the procedural plane, Qatar favours just as much as Bahrain the system whereby the pleadings are submitted simultaneously and

it has no objection whatsoever to the application of this system, under the control of the Court, to the proceedings on substance. In his introductory statement of 28 February, the Agent of Qatar, His Excellency Dr. Najeeb Al-Nauimi, expressly said so. The system, I need hardly recall, could have been applied from the outset, with the agreement of the Court, had Bahrain put forward its claims and had it not put forward various pretexts to evade its obligations under the 1987 and Doha agreements.

043 There is the further point that in a case involving a territorial dispute such as this, where claims are made by both parties, each one is cast as applicant as regards its own claims and as respondent as regards those of the other party. There is thus, in principle, no inequality, between the parties.

Finally, if Bahrain finds itself in the situation of which it is complaining, this is once again due to its own inaction. Counsel for Qatar have explained to the Court that the so-called Bahraini formula, which is one of the primary elements of the Doha Agreement, allows Bahrain to put forward its own claims. I shall refrain from once again reading out this text, which has already been read out several times to the Court.

By virtue of this agreement, the Court is competent not only to entertain the claims of Qatar but also those of Bahrain. If Bahrain puts forward its claims, Qatar will become the respondent in respect of those claims. If Bahrain voluntarily refrains from so doing and then complains of being martyred, it will have only itself to blame for the consequences.

* * *

Bahrain's *second ground* for complaining is that the Application filed by Qatar is allegedly *flawed from the outset*.

044
Bahrain contends that inasmuch as Qatar has instituted proceedings before the Court by means of a unilateral application which includes solely Qatar's claims, those of Bahrain would not be considered; in particular, the question of Zubarah would be *excluded* from the debate before the Court (CMB, para. 8.4). By not including that question, Qatar has allegedly placed itself outside the Bahraini formula (CMB, para. 8.6). As this omission took place at the time of the application, the latter allegedly suffers from an incurable defect of a *congenital* nature (CMB, para. 8.7); there would be, as it were, an estoppel. The same contention is made in the Reply: Bahrain's claim with regard to Zubarah is in effect ruled out by the form of action chosen by Qatar.

Bahrain claims that submission of a counter-claim involves many pitfalls (CMB, para. 8.8, and RejB, para. 7.17), and that the filing of a unilateral application by Bahrain would not be possible inasmuch as the Bahraini formula has allegedly been conceived with a view to a joint submission and not as a basis for unilateral applications (RejB, para. 7.14). Lastly, Bahrain alleges, Qatar has put forward its own claims and reserves for itself the possibility of objecting, on grounds of admissibility, to Bahrain's claim regarding Zubarah. All this, it is maintained, is contrary to the Bahraini formula.

It has been said that no one is more deaf than he who does not want to hear. It is thus with little hope of being understood by the respondent that we shall reiterate once again Qatar's position regarding this sea monster.

u45

Counsel for Qatar have given a renewed account of the reasons why Qatar originally raised serious objections to the Bahraini formula. True, this formula was characterized by better drafting than Bahrain's prior proposals inasmuch as this time the formulation of the questions did not, as the prior formulas did, imply that the Court was to decide in a manner that presupposed Bahrain's sovereignty over all that was in dispute. Nevertheless, Qatar considers that the formula was too extensive, particularly since it knew that it was intended to include the question of Zubarah. The reappearance, in March 1988, of this phantom, which since 1950 had not been heard of in the relations between the two countries, and of which not a word had been said throughout the mediation of Saudi Arabia, was then considered by Qatar to be a manoeuvre designed to induce it to renounce its efforts towards a judicial settlement of the dispute concerning Hawar. On reflection, Qatar nevertheless considered that this wide-ranging formula was the price that had to be paid in order to have the Court settle its long-standing dispute with Bahrain. It was thus that His Highness the Amir was able to announce solemnly, at the Doha meeting, that his country accepted the Bahraini formula.

Now there can be no question that this formula encompasses the question of Zubarah. The text refers to "any matter of territorial right or other title or interest which may be a matter of difference between them". Moreover it is well known, from the explicit statements of Dr. Al Baharna before the Tripartite Committee, by which he commented on the meaning of that text, that the formula had been conceived by Bahrain to encompass this particular claim.

At the meeting of 6 December 1988, Dr. Al Baharna explained that the formula was drafted in such a way that each party would be able to put forward the claims concerning it. He observed as follows:

"which made it very difficult for us to define these subjects, particularly following Qatar's objection to the Zubarah subject being mentioned. Therefore, we saw this as a compromise formula since we are formulating a general formula and it is left for each Party to submit whatever claims it wants concerning the disputed matters."

046 At a later point in his statement, Dr. Al Baharna observed, in a manner that was both frank and realistic, as follows:

"We are faced with a delicate problem which hindered the two Parties from reaching an accepted formula for the Special Agreement for a whole year. This is Qatar's objection to the reference to Zubara, and the attitude of Bahrain regarding Hawar. It is the sensitivity of this matter which has, undoubtedly, made us propose this general formula."

Qatar had realized that this was the meaning of the wording chosen by Bahrain and has, accordingly, measured the risk it incurred in accepting the formula. It follows that the *competence* of the Court extends *prima facie* to the question of Zubarah.

*

* *

This being so, it is difficult to see what "gap" there can be found in Qatar's unilateral Application. Contrary to what is asserted by Bahrain, one cannot see how its claim to Zubarah would be "effectively excluded by the form of Qatar's action" (RejB, para. 7.12). This is a play on the word "exclude". It is not because Qatar made no mention of the question of Zubarah in its Application that that question would be

excluded from the case before the Court. Qatar could neither substitute itself for Bahrain in order to assert the latter's claims - it only needs to state this possibility for the full measure of its preposterousness to become clear - nor could it take the lead and present submissions on that subject when it had no idea whether the question would actually be raised.

047
Mr. President, Members of the Court, we are confronted by a completely paradoxical situation in which a State invents obstacles to its coming before the Court and imputes them to its adversary. Bahrain feigns forgetfulness of the fact that, in order to bring its claims before the Court, it only needs the agreement of Qatar, an agreement which has been given to it by the Bahraini formula - to which reference is made in the Doha Agreement - by the statements of the Agent of Qatar, which are binding upon that State, and by the pleadings of Qatar.

Need I call to mind the letter sent by the Agent to the Registry of the Court on 31 August 1991:

"It is Qatar's view that this formula (i.e, the Bahraini formula) gives each Party an equal right to present its own claims to the Court and that therefore neither State can obtain an advantage over the other in the formulation of its claims. Consequently, Bahrain is not precluded from raising what it refers to as the 'question of Zubarah' - for example by an application to the Court."

In its Memorial (paras. 4.42, 4.43, 5.80 and 5.82) as in its Reply (paras. 4.114 et seq.), Qatar has repeated that Bahrain is able to proceed by way of a distinct application based upon the same Bahraini formula, as contained in the Doha Agreement.

With respect to the latter possibility, Bahrain artificially creates certain *formalistic* barriers which are, in my opinion, totally alien to the spirit of judicial settlement and to the practice of the Court. One

fails to see why the Bahraini formula, which, according to Bahrain, could have enabled that question to be submitted to the Court if the formula had been incorporated into a special agreement, should - as if by some stroke of a magic wand - be precluded from doing so once it is incorporated by reference into another international agreement, the Doha Agreement.

048 The Application of Qatar is perfectly valid if taken on its own, and has absolutely no need to be *complemented* by certain requests that Bahrain now seems, after all, to hesitate to put into words. It is not because Bahrain might give up the idea of making certain claims it says it would like to put forward that Qatar's Application, drawn up in conformity with the Bahraini formula, can be considered to have been invalidated.

*

* *

I now feel I should dissipate another ambiguity arising from Bahrain's interpretation of the Bahraini formula. According to Bahrain:

"The essence of that formula is that each party is free to frame its own claims, without interference from the other side, and thus giving up in advance any possible objections to the admissibility of each claim." (RejB, para. 7.16.)

Mr. President, Members of the Court, Qatar cannot accept such a distortion of the texts. When it endorsed the Bahraini formula Qatar accepted, in a spirit of complete reciprocity, the possibility that claims might be added by Bahrain - provided, of course, that they related to existing and established disputes falling within the scope of that

general formula (MQ, para. 1.08). The question of the Court's jurisdiction is accordingly established with respect to such claims as may fall within the scope of the formula. But the admissibility of such claims as Bahrain might assert is a very different matter.

For Bahrain to be able to assert that the admissibility of its own claims should be acknowledged, it would have to deign to state them clearly and submit them to an examination by the other Party, under the control of the Court. Bahrain's request for a blanket authorization (RejB, para. 2.03) covering unknown questions of admissibility is therefore unacceptable.

049

Unlike the questions of jurisdiction, which are resolved here by the Doha Agreement and the Bahraini formula, questions of admissibility are unpredictable and one cannot make any pronouncement with regard to them if one does not know the precise wording of the claim.

If one accepts the definition in the *Dictionnaire de la terminologie du droit international*, edited by Jules Basdevant, a former President of this Court, the expression "exception d'irrecevabilité" ("objection on grounds of inadmissibility") seems to be taken to mean

"a procedural contention seeking to preclude the judge competent to deal with a case from proceeding to the merits by reason of some prerequisite not having been met: for example, the nationality of the claimant, a failure to exhaust local remedies, a failure to attempt to deal with the matter through diplomatic channels, a defect of form, etc.," (Sirey, 1960, p. 272).

[Alternatively, one can refer to an excellent separate opinion by Judge Erich which is published under the reference "recevabilité" ("admissibility") in that same dictionary (*P.C.I.J., Series A/B, No. 77, p. 140*) (p. 504)].]

Without any claim to exhaustiveness and without intending to give a course on the subject, I would point out that, if one looks at the matter in the abstract, conditions of admissibility may have a number of objects.

Pleas of admissibility may be made on the grounds that there is no dispute, that there has been a failure to carry out prior diplomatic démarches necessary under the circumstances, that an objection of *lis alibi pendens* or the joinder of cases is justified, that the claim has been extinguished by prescription, that there has been a settlement out of court, or that there is *res judicata*.

Such pleas can also relate to the nature of the dispute, which must be of a legal character and be governed by international law.

050 They can, in addition, have to do with whether the claim is made by a State or by a private individual (and subsequently espoused by a State). In the latter case, questions of nationality and exhaustion of local remedies may arise.

Lastly, conditions of admissibility may be linked to procedural requirements relating to the particular case: the existence of a time-limit for the institution of proceedings, a preclusive time-limit, or the requirement that the claim should not have come into being before or after a critical date resulting from the circumstances of the case in hand.

This list is purely exemplificatory - I could make it longer. It does, however, in my view, suffice to show that Bahrain's request cannot reasonably be accepted. Qatar cannot undertake, in advance, to refrain

from raising any objections relating to the admissibility of the claims of its adversary, before knowing the first thing about them.

* * *

The *third* of Bahrain's grievances relates to the submission of evidence.

As early as 18 August 1991, the date of one of its communications, Bahrain levelled serious accusations against Qatar, maintaining that it would probably allude in its Memorial to the course of the negotiations on the substance of the differences between the two States, in an inadmissible manner (para. 20 (c)). The Rejoinder is just as strongly worded: Qatar is said to be preparing to divulge to the Court the terms of the proposals and counter-proposals relating to the dispute that were made either directly or through the intermediary of the Mediator (para. 7.05). It is asserted that Qatar considers itself entitled to reveal details of the mediation process and proposes to do so (para. 7.08). It is said that Qatar intends to "violate the privacy of the negotiations" (para. 7.10).

Quite apart from being disagreeable, such accusations are purely gratuitous. They are based on an hypothesis which, were it realized, would not influence the Court, since offers made in a negotiation with a view to the settlement of a dispute by political means and possibly implying the renunciation of rights on either side are clearly subordinate to the success of the negotiation. If the negotiation fails, each party conserves the right to make its case in its totality and

integrity in the context of the settlement of the dispute by legal means. This is elementary.

If Qatar were to divulge to the Court the terms of the proposals or counter-proposals relating to the dispute made directly or through the Mediator, the Court, in keeping with its relevant case-law, would not regard this as in any way an abandonment of rights by either Qatar or Bahrain. The latter (RejB, paras. 7.08 and 7.09) alludes to this case-law as though Qatar did not also share in it, which is a curious way of proceeding.

But, in reality, Bahrain's criticisms of Qatar on this point do not result from Qatar's opposition to this principle of common sense and customary law, but from Qatar's refusal to accept, during the discussions of the Tripartite Committee, a draft of Article V, whose content was very different and which I am going to have to read out to you now:

052 "Neither party shall introduce into evidence or argument, or publicly disclose in any manner, the nature or content of proposals directed to a settlement of the issues referred to in Article II of this Agreement, or responses thereto, in the course of negotiations or discussions between the parties undertaken prior to the date of this Agreement, whether directly or through any mediation." (Emphasis added.)

The Court will have recognized there a text drawing a great deal of inspiration from the text contained in the Canada-United States Special Agreement in the *Gulf of Maine* case.

The Bahraini version is nevertheless much broader in scope than reported by Bahrain in its written pleadings (from the letter of 18 August 1991 to the Rejoinder, paras. 7.06-7.07). According to them, the clause was simply intended to prevent disclosure of the proposals regarding the substance of the dispute made during the Saudi mediation. If such had been the scope of the text, Qatar would never have raised

objections since the matter would have been self-evident, as I was just telling you.

Bahrain's assertion is in fact quite mistaken. The text proposed by Bahrain was far more extensive in scope, both materially and temporally, which justifiably alarmed the Qatari negotiator at that time, the lamented Dr. Hasan Kamel.

First, there was nothing in the text submitted by Bahrain to say that the proposals in question had to have been rejected to become inadmissible evidence. Hence a proposal leading to an agreement might find itself disallowed.

Furthermore, the text of Article V was not confined to substantive proposals; it could also cover all procedural proposals made during a mediation.

053

The upshot of these two characteristics, taken together, is that the Article was capable of affecting the commitments entered into in 1987, the permanent mediator role of Saudi Arabia, the principle of the status quo and even, which is what was feared, the commitment to refer disputes to the Court.

In addition, the draft of Article V was not confined to the proposals made during the Saudi mediation; it could cover substantive proposals made prior to that mediation, in particular the pre-1971 period, when the United Kingdom of Great Britain was the protecting Power and in which it can be contended that it frequently acted as mediator.

Qatar will not be persuaded that the fact that no date is given for the start of the time-limit was not deliberate. The Special Agreement in the *Gulf of Maine* case, which served as a model, contemplated proposals made in the course of negotiations or discussions undertaken "since

1969". It would have been easy, if Bahrain had truly only had in mind the proposals expressed since the Saudi mediation, to substitute for 1969 the date of the start of that mediation, namely 1976. Yet, as we have seen, the text proposed by Bahrain has, instead of a *dies a quo*, a *dies ad quem* (i.e., a date marking the end of the prescribed period); no date is hence given for the start of the exclusion period envisaged. And for this intention to be quite clear, the text specifies that what is involved is "any mediation". Given these conditions, it is self-evident that such a request, so unusual and inimical to Qatar's interests, since the case involved disputes originating and sometimes developing during the period of British protection, was unacceptable. It amounted to denying Qatar the right to draw upon a vast amount of documentary material, which happens to be available in the archives.

054

In its Rejoinder, Bahrain contends that the criticisms developed by Qatar in its Memorial are much broader than during the discussions in the Tripartite Committee. Even if that were so, it is hard to see how it would make the criticism less relevant. Once again, however, what we have here is a patent untruth. It suffices to reread the memorandum of the Government of Qatar of 27 March 1988, which incidentally is annexed to Bahrain's Rejoinder, to see that explicit reference was made therein, as grounds for refusing Article V, to elements relating to the Saudi mediation bearing not only on proposals but also on agreements, covering procedural and substantive aspects alike. The fear was that reflected in the text:

"This means completely excluding the Saudi mediation from consideration... Of those positions [those to which the two parties could have committed themselves during the Saudi mediation] is the agreement by the two countries on the subjects of dispute ..."

That is what worried Dr. Hassan Kamel.

A little further on, there is an allusion to the Saudi mediation as an ongoing process. The upshot of these passages is that what troubled Qatar was that the Saudi mediation might simply be discarded.

055
A little further on still, we see a reference to the decisions taken by the United Kingdom. Mention is made of negotiations, contacts, agreements, actions, proposals and reactions concerning the disputes. I venture to refer the Court to the full text, which I do not have time to cite.

The reasons why the Government of Qatar envisaged the entire period of the dispute and feared that Article V might in turn obliterate the most elementary positions of the Qatari file also had to do with Article II of the draft Special Agreement, which, as you know, obliterated the proposals, obliterated all the claims of Qatar - to Hawar, Fasht ad Dibal and Qit'at Jaradah - and in addition introduced Zubarah!

There was therefore a two-pronged manoeuvre to deprive Qatar of its rights, namely, by a scandalous definition of the object of the dispute and by an attempt to restrict the admissibility of the evidence, thereby seeking to preclude consideration of Qatar's rights, which derived, to a large extent, from facts dating back to the British period.

Hence, contrary to Bahrain's allegations (RejB, paras. 7.05 and 7.08), on the one hand the scope of Article V was not restricted to preventing the proposals on the merits of the dispute made during the Saudi mediation from being divulged and, on the other hand, Qatar has not in any way now broadened its objections relating to draft Article V. The

irrefutable arguments against what it considered to be a manifest trap were presented from the outset.

Qatar thought that it had convinced Bahrain, since the question was no longer raised after the third meeting of the Tripartite Committee and, in particular, was not mentioned at all at the Doha meeting.

056 If pared down to a reasonable claim, Bahrain's thesis on the admissibility of evidence would be labouring the obvious and futile. In its present version, it was and remains unacceptable. Moreover, the uselessness of this version has been proved by the present proceedings since, in order to justify its claims, Bahrain has made no bones about invoking the texts of the Saudi mediation, demonstrating how impracticable the text it had proposed was by its very absurdity.

In conclusion, counsel for Qatar would respectfully suggest to the Court that none of the arguments advanced by Bahrain to justify its claim that it has been placed in an unfavourable position by reason of the Court being seised by an application rather than by a special agreement, are convincing.

I now come to the last brief point in my statement concerning the question of the admissibility of Qatar's application.

In its Order of 11 October 1991, the Court decided that the written proceedings would first be devoted to matters concerning the competence of the Court to hear the dispute and to the admissibility of Qatar's Application.

In its Memorial of 10 February 1992, in the absence of any sign of objections on grounds of inadmissibility that Bahrain might raise, Qatar sought to show that the three questions on which the application requested the Court to rule, namely, sovereignty over the Hawar islands,

sovereign rights over the Dibal and Qit'át Jaradah shoals and the course of a single maritime boundary between the two countries, were disputes of a legal nature, governed by international law and which remained pending between the Parties.

057
This view was not contested by Bahrain in its Counter-Memorial. In paragraph 9.8 of that pleading, Bahrain acknowledged that it did not object to the admissibility of Qatar's Application. And in paragraph 1.16, it states:

"Understandably, Qatar has addressed the question of admissibility only in terms of the issues which it has itself submitted to the Court. With respect to them, Bahrain is prepared not to question that the Qatar claim as at present framed is admissible."

The same view was repeated in the Rejoinder (para. 2.01).

However, these admissions were accompanied by a reservation worded in a very strange way:

"Such acceptance of admissibility cannot extend to any other proceedings, even ones involving the same issues as those now raised by Qatar. Thus, for example, if in such later proceedings Qatar were to question the admissibility of any Bahraini claim to Zubarah by reference to considerations which, in its turn, Bahrain might perceive at that time and in that context as also being applicable to Qatar's claims, Bahrain would feel free to invoke such considerations - to the extent of their relevance - against the admissibility of any claims that Qatar might assert, e.g. in relation to the Hawar Islands." (CMB, p. 117, para. 9.8; see RejB, p. 7, para. 2.02.)

In its written pleadings, Qatar voices its doubts on the meaning and relevance of such a reservation. Bahrain grants itself the right to challenge this admissibility in other proceedings, without it being clear exactly what is meant by this. It thus offers an example - assuredly original but of doubtful validity - of acceptance under resolute condition of the admissibility of Qatar's claims.

058
A request is either admissible or not admissible; it is unclear how such a proposal, accompanied by a purely potestative condition, could have any validity.

As regards the link Bahrain makes between the admissibility of Qatar's Application and any claims Bahrain may make, it has been shown a few moments ago before the Court why it is impossible for Qatar to comment on the admissibility of claims which have not yet been formulated; furthermore, it scarcely needs to be said that the present proceedings are limited, by the Court's Order of 11 October 1991, "to the questions of the jurisdiction of the Court to entertain the dispute and of the admissibility of the Application [of Qatar]". So we shall not return to this question.

To conclude this part of the pleadings, it is respectfully proposed that the Court should note the admissibility of Qatar's Application.

It remains for counsel for the Government of Qatar to reiterate the great honour it has been for him to plead before the Court and to express his profound gratitude for the consideration you have given to his comments.

Sir Francis Vallat is now, I believe, at the Court's disposal to present a summary of Qatar's position at the end of this first round of pleadings.

The PRESIDENT: Thank you, Professor Salmon. I now give the floor to Sir Francis Vallat.

059
Sir Francis VALLAT : Monsieur le Président, Messieurs les juges, c'est toujours un insigne honneur et un grand plaisir de s'adresser à votre honorable Cour. Il y a bien des années, j'avais déjà eu ce

privilège dans l'affaire qui opposait la Tunisie à la Libye. Je croyais que ce serait la dernière fois que je me présenterais devant vous, mais j'ai été heureux d'avoir l'occasion, ces dernières années, d'aider l'Etat du Qatar à rechercher un règlement équitable du différend qui l'oppose à l'Etat de Bahreïn. C'est pour moi un plaisir tout particulier de pouvoir aujourd'hui venir pour défendre cette cause.

Il m'incombe de résumer au nom du Qatar les arguments qui établissent la compétence de la Cour et la recevabilité de la requête qatarienne en l'espèce. Dans la mesure où la recevabilité a été admise dans les écritures, point n'est besoin de reprendre ce qu'a déjà dit à ce sujet le conseil du Qatar ou de faire plus que de souligner le manque de pertinence de la réserve hypothétique émise par Bahreïn, dont M. Salmon vient de parler. J'aimerais toutefois revenir très brièvement sur sa réfutation des allégations de Bahreïn, qui prétend être désavantagé du fait que la Cour a été saisie par la voie de la requête qatarienne plutôt que par la notification d'un compromis. Il est évident qu'il n'y a aucun désavantage à comparaître devant la Cour dans le rôle du défendeur plutôt que dans celui du demandeur. Il est aussi dénué de fondement de prétendre que Bahreïn serait empêché de faire valoir ses éventuelles prétentions dans le cadre de la formule bahreïnite. C'est-à-dire, bien entendu, sans préjuger de toute question de recevabilité qui pourrait se poser. Quant aux questions de preuve, c'est à la Cour d'en décider, conformément à sa pratique et à ses procédures habituelles.

Pour le reste, il n'entre pas dans mes intentions de résumer les exposés de l'agent, S. Exc. M. Najeeb Al-Nauimi, et du conseil, mais je m'efforcerai simplement de faire la synthèse des grandes lignes de l'affaire, en suivant de façon générale le plan retenu par le conseil.

Comme la Cour le sait fort bien, la requête en l'espèce visait à être conforme aux prescriptions de l'article 38, paragraphe 2, du Règlement de la Cour en indiquant «autant que possible les moyens de droit sur lesquels le demandeur prétend fonder la compétence de la Cour». En la contestant, le défendeur pose néanmoins la question suivante : «Quelles conditions doivent être remplies pour qu'existe une base de compétence de la Cour ?»

Ainsi que sir Ian Sinclair l'a relevé, les Parties s'accordent heureusement à reconnaître que le *consentement* des parties est un préalable essentiel à l'exercice de la compétence de la Cour. Aucune condition de forme particulière n'est toutefois requise. Du moment que la Cour constate que le consentement a été donné, celui-ci peut avoir été exprimé de différentes façons, qu'il soit général ou particulier, qu'il porte sur une catégorie d'affaires ou sur un ou plusieurs différends.

En l'espèce, le titre de compétence invoqué par le Qatar est l'article 36, paragraphe 1, du Statut de la Cour. L'accord de 1987 atteste clairement que les deux Parties ont donné leur consentement de base à la compétence de la Cour pour connaître de certains différends. Cet accord est confirmé et complété par l'accord (ou procès-verbal) de Doha, signé le 25 décembre 1990 par les ministres des affaires étrangères du Qatar, de Bahreïn et de l'Arabie saoudite. La désignation et la forme de ce document importent peu. Seuls comptent ses effets. Il est également clairement admis que la compétence de la Cour dans une affaire donnée «n'est pas subordonnée au respect de certaines formes, telles que la conclusion d'un compromis».

061 Il peut même suffire d'un comportement. Sans doute conscient de la faiblesse de sa thèse relative à la nécessité d'un compromis, Bahreïn a

été amené à soutenir que le Qatar devait supporter une charge particulière de la preuve, pour fonder la compétence de la Cour en l'espèce.

Selon lui, le Qatar doit aller plus loin, pour établir la compétence de la Cour, que Bahreïn pour fonder son refus de reconnaître cette compétence (contre-mémoire de Bahreïn, par. 4.5).

La thèse qui imposerait au Qatar un fardeau de la preuve plus lourd que celui de Bahreïn n'est pas valable. Chaque Partie a la charge de prouver ce qu'elle affirme. Le Qatar reconnaît que c'est à lui qu'incombe au premier chef de prouver les faits sur lesquels il s'appuie. Il s'agit principalement de l'accord de 1987, du procès-verbal approuvé de Doha de 1990 et des données historiques du différend. Pour l'essentiel, les éléments de preuve ne sont pas contestés. Ils figurent dans les documents, notamment les lettres de 1987 et le procès-verbal approuvé de 1990, ainsi que les pièces relatives à l'historique du différend. Les questions fondamentales, me semble-t-il, ne sont pas tant des questions de preuve que d'interprétation. Comme sir Ian Sinclair l'a dit :

«la question n'est pas de déterminer celui des Etats auquel il incombe d'établir un consentement. La mission de la Cour est d'examiner les éléments de preuve et les arguments avancés par les Parties à propos du consentement prétendu et de déterminer s'il y a eu véritablement consentement. Si la Cour conclut qu'un véritable consentement a été donné, l'Etat défendeur ne peut pas ensuite répudier ni rétracter ce consentement.»

C'est donc à la Cour qu'il revient d'apprécier les éléments de fait et les moyens de droit, et de statuer en fonction de ceux qui lui paraissent avoir le plus de poids.

Le consentement fondamental de Bahreïn et du Qatar à la compétence de la Cour est exprimé au paragraphe 1 de l'accord de 1987. Celui-ci

062 énonce clairement l'obligation de soumettre «toutes les questions en litige» à la Cour afin que celle-ci rende une décision définitive et obligatoire pour les Parties.

J'en viens aux faits auxquels M. Shankardass a consacré son exposé. A cet égard, je tiens à confirmer que le Qatar se fonde toujours sur les faits et moyens de droit présentés dans ses écritures. Au sujet des faits, qu'il me soit permis d'attirer particulièrement l'attention sur les pièces écrites qui retracent l'origine et l'historique des différends et les efforts déployés pour régler ceux-ci (mémoire, chap. II, sect. 2, et chap. III; réplique, chap. III). Au vu des chapitres pertinents des écritures, éclairés par les annexes, et complétés par M. Shankardass dans son exposé, il me paraît superflu d'essayer de résumer ces faits. Leur présentation est déjà suffisamment succincte. Une brève chronologie des événements peut néanmoins se révéler utile - elle ne prendra que quelques minutes. Pour la plupart, ils sont incontestables.

Je me propose d'aller plus rapidement maintenant, puisque tout ceci paraîtra dans le compte rendu d'audience. Sans pour autant perdre de vue le passé plus ancien, il est commode pour le moment de partir de l'année 1936. Cette année-là, à l'insu du Qatar, Bahreïn revendiqua pour la première fois les îles de Hawar auprès de l'agent politique à Bahreïn. En juillet de la même année, le conseiller de Bahreïn, M. C. D. Belgrave, fut informé lors d'une réunion que le Gouvernement des Indes britanniques avait provisoirement décidé que Hawar appartenait au cheikh de Bahreïn.

En 1937, Bahreïn lança un programme de construction sur les îles de Hawar; en 1938, le souverain du Qatar protesta, à la fois verbalement et par écrit, contre les empiétements de Bahreïn sur son territoire. Pour de plus amples détails sur la procédure suivie par les Britanniques pour

063
prendre leur décision du 11 juillet 1939, je me permets, une fois de plus, d'inviter respectueusement la Cour à se reporter aux paragraphes pertinents du mémoire qatarien (par. 2.41-2.47).

En juillet 1939, le Gouvernement britannique fit savoir, par des lettres adressées aux souverains de Bahreïn et du Qatar, qu'il avait décidé que les îles de Hawar appartenaient à l'Etat de Bahreïn et non à celui du Qatar. Ces lettres ne définissaient pas «les îles de Hawar» ni ne motivaient la décision. Celle-ci fut acceptée par Bahreïn et rejetée par le Qatar. A une première protestation émise le 4 août 1939 (à la veille de la seconde guerre mondiale) en succédèrent d'autres, exprimées par le souverain du Qatar dans ses lettres du 18 novembre 1939 et du 7 juin 1940. Depuis, le Qatar est resté sur sa position, malgré l'occupation militaire des îles de Hawar par Bahreïn.

De 1939 à 1945, le Royaume-Uni fut aux prises avec la guerre mais dans le climat nouveau d'après 1945, il s'intéressa aux questions de délimitation maritime.

En 1947, le Gouvernement britannique décida d'une délimitation maritime entre Bahreïn et Qatar qui enclavait également les îles de Hawar, qui furent ainsi accessoirement identifiées.

En décembre 1947, Bahreïn protesta contre la ligne indiquée dans la décision de 1947. En février 1948, par une lettre adressée à l'agent politique à Bahreïn, le souverain du Qatar, sans s'opposer à la ligne dans son ensemble, en rejeta la partie qui concernait les îles de Hawar et les hauts-fonds de Dibal et Qit'at Jaradah.

Par la suite, les divergences entre les Parties restèrent sans solution. La situation ne s'améliora guère lorsqu'en 1964 Bahreïn

chercha à obtenir du Gouvernement britannique la modification en sa faveur de la ligne de 1947.

064

En avril 1965, le Qatar répondit par une note verbale adressée au Gouvernement britannique, par laquelle il rejetait la prétention de Bahreïn et recommandait que les différends entre les deux Etats, y compris celui concernant Hawar, soient soumis à l'arbitrage en vue d'un règlement. Dans un premier temps, Bahreïn sembla accepter l'idée d'un arbitrage, à laquelle le Gouvernement britannique souscrivit.

En mars 1966, Bahreïn affirma que l'arbitrage ne devrait porter que sur le tracé de la ligne de délimitation, sans pouvoir aucunement aborder la question relative aux îles de Hawar.

Entre 1966 et 1969, d'autres échanges eurent lieu mais ne parvinrent pas à faire avancer la proposition d'arbitrage, qui avorta en raison des divergences des Parties quant à inclure ou non la question de Hawar.

En 1971, la présence britannique à Bahreïn et au Qatar prit fin, mais les différends entre les deux Etats demeuraient en suspens.

En 1976, à l'issue de réunions ouvertes en 1975, il fut convenu que le Royaume d'Arabie saoudite agirait comme médiateur entre le Qatar et Bahreïn en vue de résoudre ces différends.

Ce résumé décrit de façon très succincte la genèse du présent différend et conduit à la question de la médiation. En ce qui concerne le déroulement de celle-ci, et les frictions entre Bahreïn et Qatar qui l'ont ponctuée, je voudrais respectueusement renvoyer la Cour au récit des événements de M. Shankardass. M. Shankardass a tout particulièrement appelé l'attention sur les éléments, dans les écritures, qui établissent clairement que les deux Parties ont toujours considéré l'accord de 1987 comme un engagement ferme aux termes duquel elles devaient soumettre

leurs différends à la Cour. Cet engagement n'a jamais été considéré comme conditionnel.

065
Après la conclusion de l'accord de 1987, des discussions informelles eurent lieu pour déterminer la marche à suivre. Elles furent suivies, au cours de 1988, de six réunions de la commission tripartite. Pour de plus amples détails, je voudrais de nouveau renvoyer à l'exposé de M. Shankardass. On devait en définitive aboutir dans une impasse et à un blocage total de la négociation d'un compromis. Aussi, en 1989, de nouveaux efforts de médiation furent-ils déployés sur ce point, mais ils ne furent pas davantage couronnés de succès.

A ce stade, aucun accord n'était intervenu sur la manière d'entrer en rapport avec la Cour internationale de Justice, ni sur les formalités à accomplir pour lui soumettre le différend. On peut cependant noter qu'à aucun moment la conclusion d'un compromis n'est apparue comme une condition *sine qua non* pour satisfaire aux exigences du paragraphe 1 de l'accord de 1987, qui faisait obligation aux Parties de soumettre leur différend à la Cour en vue d'obtenir d'elle une décision définitive et obligatoire. Après la fin des travaux de la commission tripartite, le Qatar souleva cette question à la réunion au sommet de Doha, en décembre 1990.

Gardant à l'esprit ce contexte, nous pouvons maintenant aborder la question du statut et de l'interprétation de l'accord ou procès-verbal de Doha.

J'en viens maintenant aux principales questions juridiques traitées par sir Ian Sinclair dans son deuxième exposé. Sir Ian Sinclair a posé quatre questions et y a répondu, laissant à M. Salmon le soin de traiter la cinquième. En résumé, on peut dire que les réponses apportées à ces

questions répondent aussi à la question fondamentale : «Le procès-verbal de Doha du 25 décembre 1990 (rapproché, évidemment, de l'accord de 1987) constitue-t-il un traité en vigueur au sens du paragraphe 1 de l'article 36 du Statut de la Cour ?»

066

La réponse est incontestablement affirmative. Le texte attribue confère clairement aux Parties des droits et des obligations de caractère international et répond partant à la définition de l'accord international. Sa forme écrite en fait un «traité» au sens de la convention de Vienne sur le droit des traités. Il ressort de ses dispositions que son entrée en vigueur a été fixée à la date de sa signature et il n'a cessé d'être en vigueur depuis lors. En conséquence, il constitue bien, rapproché de l'accord de 1987, un traité en vigueur au sens de l'article 36 du Statut.

Les quatre questions auxquelles a répondu sir Ian Sinclair dans son deuxième exposé n'appellent aucun commentaire supplémentaire de ma part.

En ce qui concerne la cinquième question, à laquelle a répondu M. Salmon, je voudrais ajouter quelques observations.

Comme M. Salmon l'a souligné, Bahreïn a abordé cette question sous deux angles différents. Dans la note du 18 août 1991, Bahreïn s'est fondé sur l'article 46 de la convention de Vienne sur le droit des traités. Dans son contre-mémoire, il a affirmé qu'il ne s'agissait plus d'une question de nullité mais d'inexistence puisqu'il n'y avait pas consentement de sa part. Il apparaît cependant clairement que sous quelque angle que l'on examine cette question, l'argument de l'absence de consentement ne tient pas, dès lors que celui-ci a été exprimé par la signature d'un ministre des affaires étrangères qui, de par ses

fonctions, est habilité à manifester au plan international le consentement de son Etat.

067

S'agissant de la première approche, nous savons tous parfaitement, en cette enceinte, que la conférence de Vienne sur le droit des traités s'est longuement attardée sur la possibilité d'invoquer la violation d'une disposition de droit interne pour invalider le consentement à être lié par un traité, et qu'elle l'a circonscrite avec soin dans l'article 46 de la convention. Cet article tendait à entourer de restrictions sévères la liberté d'invoquer de telles dispositions de droit interne. Une violation ne peut être manifeste que si la disposition elle-même est claire et limite la capacité d'exprimer le consentement au niveau international. Par contre, l'article 37 de la constitution bahreïnite (si tant est qu'il soit pertinent) ne porte que sur le mode de transposition d'un traité dans l'ordre juridique interne et non sur la procédure applicable à la conclusion des traités au niveau international, qui est régie par le droit international. Il est bien connu que les traités ne sont pas conclus au niveau international par décret du chef d'Etat.

En fait, des revisions constitutionnelles viennent encore obscurcir le droit interne bahreïnite. La seule chose que l'on puisse en conclure, est qu'il n'y a pas eu violation manifeste d'une disposition de droit interne d'importance fondamentale lorsque le ministre des affaires étrangères de Bahreïn a exprimé le consentement de son Etat à être lié, en signant, le 25 décembre 1990, le procès-verbal approuvé de Doha.

Vu les arguments présentés au nom du Qatar, il semble clair que c'est par l'affirmative qu'il faut répondre à la question de savoir si l'accord de 1987, rapproché de l'accord de Doha, constitue un «traité en

vigueur» au sens de l'article 36 du Statut de la Cour. Dans cette présomption, qu'il me soit maintenant permis de revenir à la deuxième de ces questions juridiques fondamentales. Il s'agit de savoir si l'accord de Doha, rapproché de l'accord de 1987, fonde la compétence de la Cour pour connaître de la requête qatarienne déposée le 8 juillet 1991. A cette question aussi, le Qatar invite la Cour à répondre par l'affirmative.

Lors des débats, cet élément de l'affaire a été présenté tout d'abord par M. Quéneudec, pour ce qui est des règles d'interprétation et de leur application en l'espèce, puis par l'éminent agent de l'Etat du Qatar, en sa qualité de conseil, pour ce qui est des aspects linguistiques.

068 M. Quéneudec a d'emblée appelé l'attention sur la nécessité de distinguer entre compétence et saisine. Cette distinction est importante parce que, hormis quelques cas d'espèce, la compétence de la Cour dépend de la volonté des Parties. Ne manque toutefois pas de pertinence la proposition selon laquelle, dans le cas où la compétence de la Cour a été acceptée par les Parties et où celles-ci ne sont pas convenues d'exclure la saisine par requête unilatérale, la Cour peut exercer sa compétence pour connaître de la requête.

A la lumière de la règle générale d'interprétation de l'article 31 de la convention de Vienne sur le droit des traités, et des éléments que sont la bonne foi, le sens ordinaire et le contexte des termes, l'objet et le but du traité, on est à mon avis inévitablement amené à conclure que l'accord de Doha, soit autorise le dépôt d'une requête unilatérale soit, pour le moins, ne l'exclut pas du nombre des moyens de fonder la compétence de la Cour. D'où la conclusion que la Cour a «compétence»

pour connaître de la requête qatarienne. Selon le Qatar, son interprétation n'est ni ambiguë, ni absurde, ni déraisonnable ni obscure, et l'application des moyens complémentaires d'interprétation prévus par l'article 32 de la convention de Vienne ne ferait que la confirmer.

069 Pour terminer, je voudrais débattre des questions linguistiques traitées par M. Najeeb Al-Nauimi. Je suis convaincu que la Cour aura estimé que son exposé mérite d'être analysé de très près, et qu'il a finalement permis au fantôme d'«al-tarafan» de reposer en paix. Il semble qu'il n'y ait aucun motif linguistique qui permette de conclure que «al-tarafan» exige une action conjointe par la notification d'un compromis. Au contraire, il est communément admis parmi les experts que l'expression peut être employée pour désigner l'action de deux personnes, que cette action soit ou non conjointe. En l'espèce, compte tenu du texte, du contexte et de tous les faits pertinents, telle est l'interprétation raisonnable, qui autorise chacune des Parties à déposer une requête unilatérale pour présenter, bien entendu, ses revendications particulières. Le nécessaire corollaire de cette conception est que l'accord de Doha laisse à la Cour le soin de régler les questions de procédure et de preuve, conformément à ses règles particulières. Telle est la seule interprétation raisonnable des mots ajoutés par Bahreïn à l'accord de Doha et qui ont été traduits par «and the proceedings arising therefrom» (et les procédures qui en découlent).

D'où la conclusion que l'accord de Doha permettait et tenait pour établi que chacune des Parties puisse faire valoir, après 1991, ses prétentions ou griefs devant la Cour, en application de la formule bahreïnite et en se conformant aux procédures de la Cour.

Dans son exposé liminaire, M. Najeeb Al-Nauimi, en sa qualité d'agent, a appelé l'attention sur l'importance que cette affaire revêt pour l'Etat du Qatar.

Qu'il me soit permis de rappeler à la Cour son importance pour les relations entre Bahreïn et le Qatar et, en fait, pour tous les Etats arabes du Golfe. Le règlement pacifique de ces différends internationaux est vital pour l'ensemble de la région. La Cour a une fois de plus l'occasion d'apporter une contribution positive, dans l'esprit de la Charte des Nations Unies et du Statut de la Cour. Comme nous le savons tous, l'article premier de la Charte lie paix et justice et son article 92 assigne un rôle judiciaire à la Cour internationale de Justice. En faisant appel à la Cour, dans le respect du droit international, l'Etat du Qatar ne cherche ni plus ni moins que la justice par la voie d'un règlement définitif et obligatoire du différend qui l'oppose de longue date à l'Etat de Bahreïn.

070
En concluant ce tour de plaidoiries présenté au nom de l'Etat du Qatar, je tiens à vous remercier, Monsieur le Président, Messieurs de la Cour, de la bienveillante attention que vous avez bien voulu nous témoigner et c'est ainsi que je conclus.

Le PRESIDENT : Je vous remercie, sir Francis Vallat. La Cour remercie la délégation du Qatar et considère que le Qatar est arrivé au terme de son premier tour de plaidoiries. La Cour reprendra ses audiences après-demain vendredi, à 10 heures, pour entendre le premier tour de plaidoiries de Bahreïn. Je vous remercie.

L'audience est levée à 13 heures.

CR 94/3 (translation)/Corr.
(English only)
11 March 1994

Corrigendum to CR 94/3 (translation)

Page 3, 4th line, delete the words "without scope".

Page 5, 7th line from the bottom, move the word "should" to the beginning of the preceding line, before the initial words "the argument".

Page 38, 11th line, for "an estoppel", read "foreclosure"

Page 44, 2nd line, for "course", read "lecture".

Page 47, 11th line from the bottom, add "the" after "refer".

Page 52, (a) 1st line, for "request" read "claim";

(b) 14th line, for "note the admissibility of" read "find that", and, after the word "Application", add "is admissible".